

◎円借款の供与に関する日本国政府とニカラグア共和国政府との間の交換  
公文

(略称) ニカラグアとの円借款取極

平成 三年 十月 一日 マナグアで  
平成 三年 十月 一日 効力発生  
平成 三年十一月二十一日 告示

(外務省告示第五九八号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	一七四一
1 円借款の供与	.....	一七四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一七四一
3 借款の対象	.....	一七四二
4 見返資金の利用	.....	一七四二
5 生産物又は役務の調達	.....	一七四三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一七四三
7 借款、利子等の免税	.....	一七四三
8 借款の適正使用等	.....	一七四三
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	.....	一七四三
10 協議	.....	一七四四
ニカラグア側書簡	.....	一七四五
ニカラグアとの円借款取極	.....	一七三九

(円借款の供与に関する日本国政府とニカラグア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とニカラグア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とニカラグア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 九十七億六十万円（九、七〇〇、六〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、構造調整計画（以下「計画」という。）を支援するため、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従って、ニカラグア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、ニカラグア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Managua, October 1, 1991

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Nicaragua concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion seven hundred million six hundred thousand yen (¥9,700,600,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Nicaragua by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Structural Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Nicaragua and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

借款の対  
象

見返資金  
の利用

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ニカラグア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) ニカラグア共和国政府は、ニカラグア共和国政府の名義でニカラグア中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をニカラグア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたニカラグア通貨は、ニカラグア共和国政府

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Nicaragua under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Republic of Nicaragua will take measures to have the equivalent in Nicaraguan currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Central Bank of Nicaragua to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Nicaragua in the Central Bank of Nicaragua. The amount of Nicaraguan currency thus

の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) ニカラグア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ニカラグア共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ニカラグア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ニカラグア共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してニカラグア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ニカラグア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ニカラグア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の進捗状況に関する情報及び資料を提供す

transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Nicaragua.

(2) The Government of the Republic of Nicaragua will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Nicaragua will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Nicaragua will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Nicaragua will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Nicaragua on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Nicaragua will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Nicaragua will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation



ニカラグァとの円借款取極

る。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をニカラグァ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月一日にマナグァで

ニカラグァ共和国駐在

日本国特命全権大使 小西芳三

ニカラグァ共和国対外協力省次官

ロベルト・アタ・ラミーレス殿

一七四四

of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Nicaragua.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Yoshizo Konishi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Nicaragua

Honourable  
Roberto J. Atha Ramirez  
Vice Minister of  
External Cooperation  
of the Republic of Nicaragua

(ニカラグァ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をニカラグァ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年十月一日にマナグアで

ニカラグァ共和国

対外協力省次官 ロベルト・アタ・ラシーレス

ニカラグァ共和国駐在

日本国特命全権大使 小西芳三閣下

ニカラグァとの円借款取極

(Nicaraguan Note)

Managua, October 1, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Nicaragua the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Roberto J. Atha Ramirez  
Vice Minister of  
External Cooperation  
of the Republic of Nicaragua

Excellency  
Yoshizo Konishi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Nicaragua

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がニカラグァ政府に対し、九十七億六十万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。